

TEXTO

La crisis ENTRE Rusia, Estados Unidos Y la UE beneficia las ventas DE carne brasileña

La crisis política **ENTRE** Rusia, Estados Unidos **Y** la Unión Europea (UE) va **A** favorecer las exportaciones **DE** carnes **DE** Brasil. Sólo **EN** pollo, el país va **A** poder adicionar cerca **DE** US\$ 300 millones **A** sus ingresos.

Este miércoles (6), los rusos suspendieron la importación **DE** materias primas **DE** países **QUE** decidieron sancionar al país **POR** causa del conflicto **EN** el este **DE** Ucrania. La medida, "adoptada **PARA** proteger los intereses nacionales", **SEGÚN** el gobierno ruso, es válida **POR** un año.

Más tarde, el servicio sanitario ruso amplió **DE** 30 **A** 80, aproximadamente, el número **DE** frigoríficos brasileños autorizados **A** exportar carne bovina, **DE** cerdo **Y** **DE** pollo al país.

Eso muestra la intención del gobierno **DE** sustituir las importaciones **DE** los países **CON** los **QUE** está **EN** crisis **POR** las brasileñas.

Ese escenario comenzó **A** ser diseñado **EN** París, hace dos meses, **CUANDO** el representante ruso **DE** defensa agropecuaria, Dankert Sergey, dijo al ministro **DE** Agricultura, Neri Geller, **QUE** Rusia tendría una necesidad urgente **DE** carnes **Y** **QUE** le daría un trato especial **A** Brasil.

OPORTUNIDADES

La mayor oportunidad **PARA** Brasil se encuentra **EN** la carne **DE** pollo. El país podría aumentar sus exportaciones **DE** las actuales 60.000 toneladas **A** 210.000 **EN** un año, al ocupar parte del espacio dejado **POR** Estados Unidos.

También podría ganar terreno **SOBRE** las exportaciones **DE** la UE, estimadas **EN** 40.000 toneladas.

EN CASO DE QUE Brasil consiga vender ese volumen adicional **DE** 150.000 toneladas, agregaría US\$ 300 millones **A** ganancia **A** la balanza comercial.

EN 2013, Brasil exportó 3,9 millones **DE** toneladas **DE** aves **POR** un valor **DE** US\$ 8000 millones. **A** Rusia fueron 60.000 toneladas.

EN el caso **DE** la carne **DE** cerdo, los productores no van **A** poder responder inmediatamente al apetito ruso **PORQUE** la demanda **Y** producción están ajustadas internamente.

Uno **DE** los motivos **DE** la falta **DE** producto son los mismos rusos, **QUE** tienen una relación **DE** altos **Y** bajos **CON** los exportadores brasileños.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 26/2014

Es frecuente la reducción **EN** el número frigoríficos habilitados **PARA** la exportación **A** Rusia, lo **QUE** acaba desestimulando el aumento **DE** la producción brasileña.

El último gran embargo **A** la carne **DE** cerdo brasileña ocurrió **A** mediados **DE** 2011. Frente **A** tantas barreras, el sector ahora quiere diversificar todavía más los mercados **PARA** no quedar dependiendo **DE** pocos.

PARA la carne bovina, **QUE** tiene **A** Rusia **COMO** uno **DE** sus principales importadores, la buena noticia es la apertura del mercado **DE** menudos.

La necesidad rusa podrá, también, provocar un aumento **DE** precios, robando el espacio **DE** mercados **QUE** pagan menos, **INCLUSO** el del consumidor brasileño.

COMO la medida rusa ocurre **EN** un contexto **DE** baja demanda, parte **DE** la producción puede ser direccionada fuera del país, presionando todavía más los precios internos.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/economia/2014/08/1497088-la-crisis-ENTRE-rusia-estados-unidos-Y-la-ue-beneficia-las-ventas-DE-carne-brasilena.shtml>

TRADUÇÃO LIVRE

La crisis ENTRE Rusia, Estados Unidos Y la UE beneficia las ventas DE carne brasileña

A crise entre a Rússia, os Estados Unidos e a UE (União Europeia) beneficia as vendas de carne brasileira

La crisis política **ENTRE** Rusia, Estados Unidos **Y** la Unión Europea (UE) va **A** favorecer las exportaciones **DE** carnes **DE** Brasil. Sólo **EN** pollo, el país va **A** poder adicionar cerca **DE** US\$ 300 millones **A** sus ingresos.

A crise política entre a Rússia, os Estados Unidos e a União Europeia (UE) vai favorecer as exportações de carnes do Brasil. Somente em frango, o país vai poder adicionar cerca de 300 milhões de dólares em seus ingressos.

Este miércoles (6), los rusos suspendieron **IERON** la importación **DE** materias primas **DE** países **QUE** decidieron **IERON** sancionar al país **POR** causa del conflicto **EN** el este **DE** Ucrania. La medida, "adoptada **PARA** proteger los intereses nacionales", **SEGÚN** el gobierno ruso, es válida **POR** un año.

Nesta quarta-feira (dia 6), os russos suspenderam a importação de matérias primas de países que decidiram sancionar o país por causa do conflito no leste da Ucrânia. A medida, "adotada para proteger interesses nacionais", segundo o governo russo, é válida por um ano.

Más tarde, el servicio sanitario ruso amplió **DE** 30 **A** 80, aproximadamente, el número **DE** frigoríficos brasileños autorizados **A** exportar carne bovina, **DE** cerdo **Y** **DE** pollo al país.

Mais tarde, o serviço sanitário russo ampliou de 30 para 80 aproximadamente, o número de frigoríficos brasileiros autorizados a exportar carne bovina, de porco e de frango ao país.

Eso muestra la intención del gobierno **DE** sustituir las importaciones **DE** los países **CON** los **QUE** está **EN** crisis **POR** las brasileñas.

Isso mostra a intenção do governo de substituir as importações dos países com os quais está em crise pelas (importações) brasileiras.

Ese escenario comenzó **A** ser diseñado **EN** París, hace dos meses, **CUANDO** el representante ruso **DE** defensa agropecuaria, Dankert Sergey, dijo al ministro **DE** Agricultura, Neri Geller, **QUE** Rusia tendría

una necesidad urgente **DE** carnes **Y QUE** le daría un trato especial **A** Brasil.

Esse cenário começou a ser desenhado em Paris, faz dois meses, quando o representante russo de defesa agropecuária, Dankert Sergey, disse ao ministro da Agricultura, Neri Geller, que a Rússia teria uma necessidade urgente de carnes e que daria um tratamento especial ao Brasil.

OPORTUNIDADES

Oportunidades

La mayor oportunidad **PARA** Brasil se encuentra **EN** la carne **DE** pollo. El país podría aumentar sus exportaciones **DE** las actuales 60.000 toneladas **A** 210.000 **EN** un año, al ocupar parte del espacio dejado **POR** Estados Unidos.

A maior oportunidade para o Brasil encontra-se em carnes de frango. O país poderia aumentar suas exportações das atuais 60.000 toneladas para 210.000 em um ano, ao ocupar parte do espaço deixado pelos Estados Unidos.

También podría ganar terreno **SOBRE** las exportaciones **DE** la UE, estimadas **EN** 40.000 toneladas.

Também poderia ganhar terreno sobre as exportações da UE, estimadas em 40.000 toneladas.

EN CASO DE QUE Brasil consiga vender ese volumen adicional **DE** 150.000 toneladas, agregaría US\$ 300 millones **A** ganancia **A** la balanza comercial.

Caso o Brasil consiga vender esse volume adicional de 150.000 toneladas, agregaria 300 milhões de dólares de ganhos na balança comercial.

EN 2013, Brasil exportó 3,9 millones **DE** toneladas **DE** aves **POR** un valor **DE** US\$ 8000 millones. **A** Rusia fueron 60.000 toneladas.

Em 2013, o Brasil exportou 3,9 milhões de toneladas de aves por um valor de 8 bilhões de dólares. Para a Rússia foram 60.000 toneladas.

*3,9 millones = 3,9 milhões. (Se fosse "3.900 millones", a tradução seria 3 bilhões e 900 milhões. Mas como é "3,9 millones" a tradução é 3 milhões e 900 mil ou 3,9 milhões).

*8.000 millones = 8 bilhões.

EN el caso **DE** la carne **DE** cerdo, los productores no van **A** poder responder inmediatamente al apetito ruso **PORQUE** la demanda **Y** producción están ajustadas internamente.

No caso da carne de porco, os produtores não vão poder responder imediatamente ao apetite russo porque a demanda e a produção estão ajustadas internamente.

Uno **DE** los motivos **DE** la falta **DE** producto son los mismos rusos, **QUE** tienen una relación **DE** altos **Y** bajos **CON** los exportadores brasileños.

Um dos motivos da falta de produto são os mesmos russos, que têm uma relação de altos e baixos com os exportadores brasileiros.

Es frecuente la reducción **EN** el número frigoríficos habilitados **PARA** la exportación **A** Rusia, lo **QUE** acaba desestimulando el aumento **DE** la producción brasileña.

É frequente a redução no número de frigoríficos habilitados para a exportação para a Rússia, o que acaba desestimulando o aumento da produção brasileira.

El último gran embargo **A** la carne **DE** cerdo brasileña ocurrió **A** mediados **DE** 2011. Frente **A** tantas barreras, el sector ahora quiere diversificar todavía más los mercados **PARA** no quedar dependiendo **DE** pocos.

O último grande embargo à carne de porco brasileira ocorreu em meados de 2011. Frente a tantas barreiras, o setor agora quer diversificar ainda mais os mercados para não ficar dependendo de poucos.

*Todavía = ainda.

PARA la carne bovina, **QUE** tiene **A** Rusia **COMO** uno **DE** sus principales importadores, la buena noticia es la apertura del mercado **DE** menudos.

Para a carne bovina, que tem a Rússia como um os seus principais importadores, a boa notícia é a abertura do mercado de miúdos.

La necesidad rusa podrá, también, provocar un aumento **DE** precios, robando el espacio **DE** mercados **QUE** pagan menos, **INCLUSO** el del consumidor brasileño.

A necessidade russa poderá, também, provocar um aumento de preços, roubando o espaço de mercados que pagam menos, inclusive o do consumidor brasileiro.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 26/2014

COMO la medida rusa ocurre **EN** un contexto **DE** baja demanda, parte **DE** la producción puede ser direccionada fuera del país, presionando todavía más los precios internos.

Como a medida russa ocorre em um contexto de baixa demanda, parte da produção pode ser direcionada fora do país, pressionando ainda mais os preços internos.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/economia/2014/08/1497088-la-crisis-ENTRE-rusia-estados-unidos-Y-la-ue-beneficia-las-ventas-DE-carne-brasilena.shtml>